
ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ИНДИВИДУАЛЬНОСТИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ НА ОСНОВЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ И БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Сусед-Виличинская Юлияна Самсоновна
доцент кафедры музыки ВГУ имени П.М. Машерова,
кандидат педагогических наук, доцент

Денисенко Татьяна Сергеевна
старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного
ВГУ имени П.М. Машерова

Сы Чжэнью
магистрант ВГУ имени П.М. Машерова
специальность 1-08 80 02 Теория и методика обучения и воспитания
(по направлениям и уровням образования)
Методика обучения музыкальному искусству

Язык есть вековой труд целого поколения (В.И. Даль)

В статье рассматриваются фонетические особенности русского, белорусского и китайского языков. Особое внимание уделяется формированию правильного произношения с помощью вокализации звуков.

Согласно определению Толкового словаря русского языка [1], слово «фонизм» происходит от греческого слова “*phōnē*” – звук (психология) и означает возникновение определенных слуховых восприятий в результате оптических и других неакустических впечатлений. Музыкальная энциклопедия предлагает следующую формулировку термина «фонизм»: окраска (или характер) звучания аккорда самого по себе, независимо от его тонального и функционального назначения. Фонизму может быть свойственно сочетание аккордовых и неаккордовых звуков» [2].

Как известно, начало теории фонизма консонансов положено Ю.М. Тюлиным в его работе «Учение о гармонии». Фонизму уделяют большое внимание Л.А. Мазель, Ю.М. Холопов, С.С. Григорьев, Б.М. Теплов. А в монографии Е.В. Назайкинского «Звуковой мир музыки» данное понятие рассматривается в контексте триады «тембр – фонизм – звучность». Можно выделить три основных положения, на которые в первую очередь следует обратить внимание:

– Понятия «тембр», «фонизм» и «звучность» отражают те различные грани слухового мира, характеристика которых связана с различением звука, тона и ноты.

– Определение высоты звука служит исходным пунктом явлений фонизма.

– Как слуховое явление, фонизм возник в практике полифонического народного творчества, в прикладных жанрах.

Рассмотрим понятие «фоническая индивидуальность». По мнению Е. В. Назайкинского, оно имеет скорее качественный, чем количественный характер, поэтому описание звуковой канвы тона, созвучия и тональности всегда оказывается приблизительным и апеллирует к образным аналогиям, метафорам и синестетическим характеристикам. Более того, фонизм является результатом интонационно-дифференцированной высоты звуков и звуковых комплексов. На первый план здесь выходит ладовая, интонационно-мелодическая и гармоническая логика, требующая четкого восприятия всех элементов

высокого тона. При этом неизбежно рождаются фонические эффекты [3, с. 35–41].

На наш взгляд, эти теоретические положения играют существенную роль в формировании этнокультуры младших школьников и студенческой молодежи. Обратим внимание на содержание и значение лингвистической части «этно». Под этим термином обычно понимают ориентацию на национальные (этнические) традиции народного творчества разных стран. В связи с этим особое внимание следует уделить функционированию механизмов формирования, закрепления, сохранения и восстановления (обновления) звуковой семантики. Они охватывают как индивидуальные, собственные жизненные потребности человека, образуя содержательный словарь различных звуковых ассоциаций, так и социальный, исторический, стандартизированный опыт, который в той или иной форме передается каждому члену общества.

Кроме того, звуковые значения и смысл обслуживаются несколькими системами памяти, среди которых, помимо непосредственных сенсорных представлений о звуках, тембрах и их характере, связанных с неврологическими структурами, большую роль играют также внешние виды памяти. Последняя включает в себя своего рода общехудожественную, культурную память, которую часто определяют словосочетанием «культура как память» [4].

Вокальное искусство в Китае. Рассмотрим некоторые методические особенности вокального исполнения в Китае. На сегодняшний день оно больше не считается традиционным и стандартным. Например, певческий голос должен передавать истинные чувства сердца. Это является целью авторских программ «Новая звуковая генерация» и «Музыкальный мастер-класс». Все должно начинаться с музыки, и все должно исходить из музыки. Язык тела и пение тесно взаимодействуют, что позволяет слушателям по-настоящему погрузиться в прекрасную атмосферу, созданную музыкой.

Самая важная особенность пения заключается в том, что это надо делать просто и легко. Тогда пение будет популярно и удобно. Вокальные методы и приемы можно свести к пяти основным навыкам: дыхание, звук и передача (подача) голоса, артикуляция, эмоции.

Дыхание является источником пения и основой голоса. Они взаимосвязаны. Хороший певческий голос формируется только в процессе приобретения основных навыков дыхания.

Звук требует гибкого управления. Им надо уметь пользоваться, он должен быть высококачественным, приятным. Передача (подача) звука заключается в том, чтобы распространять его так, чтобы другие могли четко слышать. Это до-

стигается за счет резонанса. Перечислим наиболее часто встречающиеся ошибки: не может подняться дискант, опуститься бас или определиться фальцет, голос становится сломанным, давящим, слабым. Отсутствие проникающей и взрывной силы зависит, прежде всего, от недостаточно качественного создания и передачи звука.

Артикуляция очень проста, однако говорящие или поющие на мандаринском диалекте должны соблюдать правила артикуляции: рот открывается достаточно широко и его позиция сосредоточена.

Эмоции в пении обычно складываются из истинных чувств и певческих навыков исполнителя. Многие начинающие вокалисты чувствуют, что они очень эмоциональны в пении. Они чуть ли не плачут, но, слушая собственный голос в записи, понимают, что голос прямолинеен. На самом деле петь только эмоционально недостаточно. Для изменения голоса необходимы дополнительные певческие навыки. Тогда звучание будет более красивым и трогательным. Необходимо не только раскрыть истинные чувства певца, но также использовать вокальные навыки, чтобы сделать голос более артистичным и эмоциональным, например: вибрато, звук плача, крик и т.д.

Эстрадное исполнение не предъявляет особых требований к голосовым связкам, но требует характерного качества звука, определенных свойств и даже небольшой хрипоты. Рот, нос, горло и глотку надо использовать не для того, чтобы добиваться громкого звука, а для того, чтобы его украсить (рис. 1).

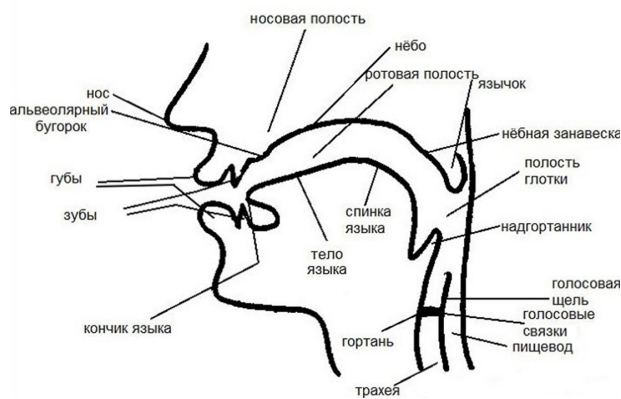


Рисунок 1 – Артикуляционный аппарат

В народной песне слово и мелодия неделимы. Но в первую очередь внимание обращается на мелодию: не зря в музыке есть музыкальный жанр «песня без слов». Слова или мелодия, исполненные самостоятельно, представляют собой лишь элементы песни. Когда текст передается без мелодии, он может быть искажен

из-за неправильного произношения или отсутствия определенных звуков.

Ли Хунмэй (李红梅) в своем исследовании систематизирует русские народные песни как великорусские, малорусские и белорусские. Они разнообразны, отличаются монументальностью и своеобразием своей структуры. Вероятно, на них оказали влияние поэзия и музыка соседствующих с великороссами финских и тюркских племен (преимущественно татар). Однако эти песни отличаются определенными интервалами, нарушающими диатонический характер вокальных произведений (например, восточноазиатские интервалы) [5].

Самобытность и своеобразный стиль русской песни были замечены еще в XVIII веке. Якоб Штелин в своей работе «Новости музыки в России» (Рига, 1770) подчеркнул, что мелодии русского народа всегда оставались неизменными, уникальными для страны и непохожими ни на какие другие мелодии за пределами России.

Русские народные песни занимают важное место в народной музыке мира. Независимо от сюжета, формы и стиля, они очень широки и разнообразны, а их выразительная сила чрезвычайно богата. Они отражают дух русского народа, его чувство собственного достоинства. Русский народ прошел через многие тяжелые испытания, но всегда был стойким. Поэтому народные песни вызывают глубокие эмоции. Самое трогательное в них – это ее проникновенный слог и человеческие чувства.

Как истинный сын своего народа, С.В. Рахманинов создал романс «Весенние воды» (ор. 14, № 11) на стихи Ф.И. Тютчева. Это одно из самых ярких и оптимистичных песенных произведений композитора, в котором посредством техники звукового моделирования на фортепиано ярко отображен образ проснувшегося и шумного весеннего ручья. Стремительный поток звука рождает неудержимую и мощную песню, воспевающую яркое буйство весеннего прилива, который, прежде чем крапчатый снег окончательно сойдет с поля, ринется к спящему берегу.

Китайская публика любит русские песни и музыкальные произведения русских композиторов. Их выразительная мелодичность позволяет слушателям каждый раз по-новому переживать свою молодость и, возможно, переосмыслить идеалы.

Вокально-хоровое творчество студентов – граждан КНР. Китайские студенты, обучаясь искусству пения, используют, в первую очередь, свой родной язык. Это способствует созданию комфортной обстановки и получению быстрого результата. Однако обучение за рубежом подразумевает процессы адаптации, погружение в культурно-историческую и языковую среду страны

в которой они живут в настоящее время. Поэтому китайские студенты наравне с классическими вокальными произведениями на итальянском и других иностранных языках успешно осваивают как русско-, так и белорусскоязычные.

Вокально-хоровое творчество китайских студентов – новая страница в музыкальных традициях педагогического факультета ВГУ имени П.М. Машерова. Появление здесь хора китайских студентов придало особый колорит музыкально-творческой жизни не только факультету, но и всему университету. Организатором и руководителем этого коллектива стала старший преподаватель кафедры музыки Т.В. Жукова. В настоящее время руководителем хора является Т.В. Оруп.

Необходимо было найти специальные приемы и методы для работы с иностранными студентами. Трудности речевого общения восполнила сама музыка. Она стала объектом и субъектом коммуникации. Китайские студенты очень хорошо чувствуют многоликость речевой интонации, что связано с особенностью китайского языка. Поэтому в работе используется метод эмоционального выражения вокальной музыки. В настоящее время хор значительно расширился по количественному составу, приобрел необходимое исполнительское мастерство.

Эмоциональное исполнение песен на русском, белорусском и китайском языках неизменно вызывает ответную бурную реакцию слушателей. Особенно полюбили слушателям русская народная песня «Калинка», белорусская народная песня «Бульба», «Смуглянка» (муз. А. Новикова, сл. Я. Шведова) и др. Хор китайских студентов продолжает работу по расширению жанрового и стилевого разнообразия своего репертуара, а также ведет активную концертно-творческую деятельность и принимает участие в фестивалях и конкурсах различных уровней [6, с. 69–70].

В сложившейся языковой ситуации целесообразно разработать правильную методику обучения вокалу, используя на начальных этапах на родной язык обучающихся при одновременном сопоставлении с языком страны в которой они получают знания (в нашем случае русским), постепенно выявляя фонетические особенности русского, а затем и белорусского языков.

Языковая адаптация студентов – граждан КНР. Трудности, которые наблюдаются при овладении китайскими студентами русским произношением, обусловлены существенными различиями фонетической и фонологической систем русского и китайского языков. Это проявляется, в первую очередь, в отсутствии в китайском языке отдельных звуков и противопоставления согласных по критериям: твердый – мягкий, глухой – звонкий. Особое значение имеет характер

редукции гласных звуков в слабой позиции и наличие придыхательных согласных и дифтонгов. Также следует отметить различия в структуре слога сравниваемых языков и существенные отличия русского и китайского ударений.

Вопросы обучения русскому произношению лиц, говорящих на китайском языке, на протяжении последних десятилетий рассматривались в работах С.И. Лебединского, Н.Е. Кожуховой, Г.Н. Аксёновой, В.В. Кавериной, О.Н. Коротковой и других отечественных и российских ученых и педагогов.

Формирование артикуляционных навыков при изучении русского языка китайскими студентами зависит от освоения и понимания следующих позиций:

- слоговая структура русских слов;
- динамический характер русского ударения и его подвижность;
- редукция гласных звуков в безударном положении;
- палатализация (дополнительная артикуляция) согласных;
- звук [р] и сочетание согласных звуков;
- интонационные конструкции.

Рассмотрим более подробно данные положения.

В отличие от китайского в русском языке слог может содержать разное количество звуков (по, сад, штраф, страсть и т.д.). Их позиция и последовательность четко не зафиксированы. В китайском языке слог не может состоять более чем из четырех звуков (tong). Следует отметить, что звуки в китайских слогах расположены в строгом соответствии с правилами композиции, а количество вариантов слогов – 400.

Ритмическая организация русских слов определяется соотношением ударных и безударных слогов. Ударение можно охарактеризовать как силовое и динамическое, т.к. оно зависит от силы выдоха и ударный слог отличается длительностью произнесения. Отметим, что в некоторых европейских языках ударение закреплено за одним слогом (польский, французский языки) в отличие от русского (комната, погода, молоко).

Также следует учесть подвижность русского ударения (страна – страны, гора – горы, люблю – любишь); наличие в сложных словах основного и второстепенного ударений (светло-синий, фотоаппарат, кинотеатр, древнекитайский). Произнесение служебных частей речи имеет свои особенности. Они могут быть безударными или слабоударяемыми (на заводе). Иногда ударение теряют и самостоятельные части речи (под гору). Также ударения могут быть вариативны (творог – творог) или выполнять смысловозначительную функцию (плачу – плачу, белок – белок, еду – еду).

Особое внимание необходимо обратить на такое фонетическое явление, как редукция гласных – изменение (ослабление) гласных звуков в безударном положении. Правила их произношения в ударном и безударном положениях различаются. Это абсолютно нехарактерно для китайского языка. Значительные затруднения вызывает артикуляция звука [э], а также отсутствующего в китайском языке гласного [ы]. Постановка последнего возможна на базе артикуляции звука [у] без лабиализации, а также с использованием заднеязычных согласных [г], [к], [х] в роли звуков-помощников.

Для формирования навыка дополнительной артикуляции (палатализации) согласных в качестве звуков-помощников целесообразно использовать гласные переднего ряда, в большей степени звук [и] в пре- и постпозиции. Отдельное внимание следует уделить работе над произношением сочетаний типа [та - т'а - т'ја] и их противопоставлению.

В китайской фонетической системе отсутствуют звуки, идентичные русским [в], [з], [р], [л], [г], [к], [х], [ч'], [щ']. Примеры ошибочной замены представлены в таблице 1.

Ввиду этого обучающиеся допускают такие фонетические ошибки, как друг-длуг, сорок-солок, тепло-чепло, зима-дима, буква-букуа и др.

В связи с отсутствием в китайском языке звука [р] происходит смешение согласных [р]-[р'] и [л]-[л']. Использование звуков-помощников позволяет выработать вибрирующую артикуляцию при произношении сначала мягкого [р'] в сочетаниях с согласными [т], [д] и др. (например, три, тре, дри, дре). Следующим этапом является отработка противопоставления [ра - р'а - р'ја]. Может также наблюдаться смешение сонорных звуков [л]-[л'] и [н]-[н'], вызванное отсутствием звука [л] в некоторых китайских диалектах.

Отсутствие сочетаний согласных звуков в китайском языке приводит к добавлению гласных между двумя согласными в русских словах. Например, в слове «хлеб» после [х] добавляют звук [э], что дает сочетание звуков, похожее на китайский вариант [he]; слове «плов» добавляют звук [у], похожий на китайский [u] после [р] и т.д. В то же время возможно ошибочное удлинение с помощью гласных конечных закрытых слогов: сам[ъ], Антон[ъ], банан[а] и др.

В связи со значительной разницей фонетических систем распространены интонационные ошибки в русской речи студентов, говорящих по-китайски. На начальном этапе обучения им предлагается пять основных типов интонационных конструкций (табл. 2).

Для достижения оптимальных результатов целесообразно использовать скороговорки, стихи, ритмические модели, музыкальные фрагменты. После первоначального знакомства с русской

Таблица 1 – Альтернативная звукозамена

Звук	Вариант китайского произношения
[в]	[у]
[з]	[ж]
[р]	[л]
[з']	[д']
[ц]	[с]
[ч']-[ш']	[ш]
[т']	[ч]

Таблица 2 – Основные интонационные конструкции (ИК) русского языка

ИК	Сущность	Пример, типы ошибок
ИК-1	используется при выражении завершенности в повествовательных предложениях; характерно понижение тона на ударной части	<i>Иван готовит рыбу. Студенты читают.</i> Ошибки связаны с тем, что в китайском языке в подобных синтаксических конструкциях тон понижается на последнем слове
	интонация может меняться в зависимости от смысловой нагрузки слов в предложении	<i>Мы купили маме цветы. – Мы купили маме цветы. – Мы купили маме цветы. – Мы купили маме цветы.</i>
ИК-2	служит для выражения специального вопроса; реализуется в вопросе с вопросительными словами; интонационный центр находится в вопросительном слове и его ударная часть произносится с некоторым повышением тона	<i>Кто изучает русский язык? Куда ты идёшь?</i> В китайском языке вопросительное слово находится в постпозиции, поэтому повышение тона в начале вопросительной конструкции отсутствует
ИК-3	служит для выражения общего вопроса; характерна для вопроса без вопросительного слова; предполагает значительное повышение тона на ударной части слова, от которого зависит ответ на вопрос	<i>Ты любишь банан? Антон дома?</i> Китайские учащиеся затрудняются в правильном интонировании конструкций данного типа и зачастую заменяют вопросительную интонацию повествовательной
ИК-4	вопросительная интонация краткого вопроса с сопоставительным союзом а; происходит чередование тонов от повышения до понижения и наоборот	<i>А он? А ваши?</i> Аналогичное чередование тонов в кратких вопросах не свойственно китайскому языку
ИК-5	реализуется при выражении оценки в восклицательных предложениях с местоименными словами	<i>Какой сегодня день!</i> Данный тип интонационных конструкций отсутствует в китайском языке, поэтому особенно сложен для студентов

фонетической системой отработку произношения аналогичных и сходных звуков лучше всего осуществлять с помощью скороговорок. Песенное творчество и поэзия также являются незаменимыми помощниками в овладении искусством речи. Песни и стихи легко выучить и запомнить. Поэзия имеет особый ритмический рисунок. Она полезна не только с точки зрения обогащения словарного запаса, но и необходима для работы над ритмикой слов, словосочетаний, предложений и текстов.

Следует также обратить внимание на такую форму обучения как аудирование. Оно развивает способность судить о звуке и различать звуки.

Существует взаимосвязь между аудированием и произношением. Прослушивание звуков может способствовать а последнее, в свою очередь, может развивать способность к качественному аудированию. Тренировка навыка аудирования является необходимым условием для правильного овладения интонацией иноязычной речи. Обучение аудированию, имитация произношения улучшают способность обучаемых идентифицировать и различать звуки. Безусловно, имея низкую способность различать звуки на слух, невозможно хорошо их имитировать.

Заключение. В декабре 2022 г. в Национальном институте образования (Республика



Фотография на память

Беларусь) при участии Тяньцзиньского университета иностранных языков (Китайская Народная Республика) состоялась Международная научная конференция «Белорусский язык как иностранный в интеркультурном образовательном пространстве» («Беларуская мова як замежная ў міжкультурнай адукацыйнай прасторы»).

В работе конференции принимали участие представители Института языкознания имени Якуба Коласа ГНУ «Научно-исследовательский центр белорусской культуры, языка и литературы Национальной академии наук Беларуси»; Белорусского государственного университета; Белорусского государственного технологического университета; Минского государственного лингвистического университета; Хэнаньского университета науки и техники; Сианьского университета иностранных языков; Витебского филиала Международного университета «МИТСО».

ВГУ имени П.М. Машерова представляли авторы данной статьи. Выступление online на тему «Особенности восприятия белорусского языка в контексте фонетической индивидуальности голоса» завершила белорусская народная песня «Кацілася чорна галка» в исполнении Сы Чжэнью и фольклорного оркестра «Жалейка» (студенты 24-й группы дневной формы получения образования, специальность «Музыкальное искусство, ритмика и хореография»).

Таким образом, формирование ритмических произносительных навыков предполагает системную работу. Языковая интерференция (китайско-русско-белорусская) является главной причиной фонетических ошибок. Целесообразно использовать сравнительно-сопоставительный

метод при подготовке вокалистов. Это особенно важно при обучении вне языковой среды. Опора на родной язык обучающихся позволит преподавателю, владеющему русским и китайским языками, эффективнее знакомить их с русской фонетической системой, формировать определенные артикуляционные навыки, корректировать произношение, а также создать систему упражнений с учетом специфики студентов.

Литература

1. Фонизм // Толковый словарь русского языка: в 4 т. / гл. ред. проф. Б.М. Волин и проф. Д.Н. Ушаков. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1940. – Т. 4. – Стб. 1098.
2. Фонизм // Музыкальная энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. Ю.В. Келдыш. – М.: Советская энциклопедия, 1981. – Т. 5. – Стб. 865.
3. Назайкинский, Е.В. Звуковой мир музыки / Е.В. Назайкинский. – М.: Музыка, 1988. – 254 с.
4. Сусед-Вілічынская, Ю.С. Беларускі фальклор як сродак фарміравання духоўна-маральнай культуры вучнёўскай і студэнцкай моладзі [Электронный ресурс] / Ю.С. Сусед-Вілічынская // Искусство и культура. – 2018. – № 4(32). – С. 89–97. – Режим доступа: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/17298>. – Дата доступа: 08.12.2022.
5. Ли Хунмэй 李红梅 Певческие навыки русской вокальной музыки 俄语语音声乐演唱技巧 · 东北大学出版社 / Ли Хунмэй 李红梅. – 2012. – № 1.
6. Жукова, Т.В. Хоровые традиции: история и современность [Электронный ресурс] / Т.В. Жукова, Т.В. Оруп // Современное образование Витебщины. – 2022. – № 2(36). – С. 66–72. – Режим доступа: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/33439>. – Дата доступа: 02.12.2022.